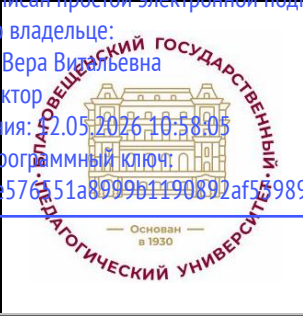



Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Щёкина Вера Витальевна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.05.2026 10:58:05  
Уникальный программный ключ:  
a2232a55157e576c51a899b1190892af58989420420536b0f575a454e57789

	<b>МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>
	<b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический универ- ситет»</b>
	<b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины</b>

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан факультета физико-математического  
образования и технологии  
ФГБОУ ВО «БГПУ»  
  
Н.В. Слесаренко  
«03» сентября 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины  
ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки  
09.03.02 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ**

**Профиль  
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
Английской филологии и  
методики преподавания  
английского языка  
(протокол № 7 от «17» мая 2024 г.)**

**Благовещенск 2024**

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....</b>	<b>3</b>
<b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....</b>	<b>5</b>
<b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) .....</b>	<b>7</b>
<b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>8</b>
<b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>10</b>
<b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>12</b>
<b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ .....</b>	<b>26</b>
<b>В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ .....</b>	<b>26</b>
<b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>26</b>
<b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....</b>	<b>27</b>
<b>10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....</b>	<b>27</b>
<b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ .....</b>	<b>29</b>

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** Формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику в сфере информационных технологий успешно решать свои профессиональные задачи.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.05).

«Практикум перевода» является практически-ориентированным продолжением дисциплины «Технический перевод».

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:** УК-4, ОПК-3, ПК-1:

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой является:

- **ИД-1ук-4-знает** литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации
- **ИД-2ук-4-умеет** выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации
- **ИД-3ук-4-имеет** практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

- **ОПК-3.** Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, **индикаторами** достижения которой являются:

- **ИД-1опк-3-знать:** принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- **ИД-2опк-3-уметь:** решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- **ИД-3опк-3-иметь навыки:** подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности.

- **ПК-1.** Способность проводить исследования при разработке ИТ и ИС, **индикаторами** достижения которой является:

- **ИД-1пк-1-знает:** методы представления статистической информации; методы целеполагания; английский язык на уровне чтения технической документации в области информационных и компьютерных технологий; основы теории систем и системного анализа
- **ИД-1пк-2-умеет:** проводить сбор, анализ научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования;
- **ИД-1пк-3-владеет навыком:** определять объект, предмет, цели и задачи разработки ИТ и ИС, составления плана разработки ИТ и ИС; работы с программами статистического анализа данных; оформления полученных рабочих результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен

**- знать:**

- основные классификации переводов
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.

**- уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- решать задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности;

**- владеть:**

- основными навыками перевода как связного текста, так и свободных и фразеологических словосочетаний;
- навыками переводческого анализа текстов;
- навыками перевода текстов различных жанров;
- навыками подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Практикум перевода» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа).

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

#### **1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

##### **Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 4</b>
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции		
Лабораторные работы	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

##### **Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 5</b>
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	8	8
Лекции		-
Лабораторные работы	8	8
Самостоятельная работа	60	60
Вид итогового контроля	4	зачёт

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### 2.1 Очная форма обучения

#### Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	4		2	2
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	4		2	2
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	4		2	2
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	4		2	2
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	4		2	2
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	4		2	2
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	8		4	4
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	8		4	4
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	8		4	4
10.	Тема 10. Перевод патента.	8		4	4
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	8		4	4
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	8		4	4
Зачёт					
<b>ИТОГО</b>		<b>72</b>		<b>36</b>	<b>36</b>

#### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Лаб.	Case-study	2
2.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Лаб.	Case-study	2
3.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Лаб.	Case-study	2

4.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Лаб.	Case-study	2
5.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Лаб.	Case-study	2
6.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Лаб.	Case-study	2
<b>ИТОГО</b>				<b>12</b>

## 6.2 Заочная форма обучения

### Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	6		1	5
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	6		1	5
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	6		1	5
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	5,5		0,5	5
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	5,5		0,5	5
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	5,5		0,5	5
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	6		1	5
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	5,5		0,5	5
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	5,5		0,5	5
10.	Тема 10. Перевод патента.	5,5		0,5	5
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	5,5		0,5	5
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	5,5		0,5	5
Зачёт		4			
<b>ИТОГО</b>		<b>72</b>		<b>8</b>	<b>60</b>

### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Лаб.	Case-study	1

2.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Лаб.	Case-study	1
	<b>ИТОГО</b>			<b>2</b>

### 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

#### **ТЕМА 1. Перевод учебного текста.**

Языковые особенности учебного текста и его перевода. Наиболее частые языковые клише. Особенности перевода фрагментов программного кода, содержащих комментарии.

#### **ТЕМА 2. Перевод инструкции к оборудованию.**

Инструкция как один из самых частых технических текстов. Практическое знакомство с описываемым оборудованием как необходимое условие качественного перевода. Особенности перевода технических деталей: генерализация и конкретизация как переводческие приемы. Наиболее частые языковые клише. Возможности использования систем «Переводческая память» для перевода инструкций.

#### **ТЕМА 3. Перевод файла-справки.**

Справочная информация к программному продукту. Практическое знакомство с описываемыми действиями как необходимое условие качественного перевода. Особенности перевода текстовой информации графического интерфейса приложения. Частые термины и понятия.

#### **ТЕМА 4. Перевод интерфейса приложения.**

Понятие локализации и интернационализации программного продукта. Требования к программисту для обеспечения возможности локализации создаваемого программного продукта. Особенности перевода текстовой информации графического интерфейса приложения. Разная длина строки для одной и той же информации на английском и русском языках как фактор перевода. Практическое знакомство со всеми функциями приложения как необходимое условие успешного перевода.

#### **ТЕМА 5. Перевод описания библиотек API.**

Понятие программного интерфейса приложений. Java API как пример библиотек, содержащих описание пакетов, классов и интерфейсов, переменных и функций. Специальная и общезыко́вая лексика, часто встречающаяся в документации, сопровождающей описание пакетов.

#### **ТЕМА 6. Перевод спецификации протокола.**

Стандарты Request For Comments. Особенности совмещения технического описания с формальным языком делопроизводства. Основные языковые клише. Структура спецификации, основные понятия и определения.

#### **ТЕМА 7. Перевод описания команд оболочки.**

Особенности наименования и описания основных команд оболочки операционной системы. Особенности языка справки (help). Основные термины и понятия. Примеры команд в разных операционных системах.

#### **ТЕМА 8. Перевод лицензионного соглашения.**

Лицензионное соглашение как особый вид текста, совмещающий техническую и юридическую информацию. Структура лицензионного соглашения. Особенности официально-делового стиля языка. Наиболее частые понятия и языковые клише.

### **ТЕМА 9. Перевод инструкции по установке.**

Пошаговые инструкции как один из самых востребованных типов технического текста. Доступность и точность как отличительные особенности. Частые клише.

### **ТЕМА 10. Перевод патента.**

Патент как наиболее трудный тип текста, совмещающий техническое описание с юридическими аспектами закрепления правообладания. Разница в стандартах структурного языкового оформления патентов на английском и русском языках. Особенности перевода гиперонимов с английского языка. Конкретизация и генерализация как частые переводческие приемы. Особенности перевода чертежей.

### **ТЕМА 11. Перевод научной статьи.**

Особенности научно-технического академического стиля. Научная статья: структура и наиболее часто используемые клише. Особенности перевода узкоспециализированных терминов и неологизмов. Особенности перевода цитат и имен собственных.

### **ТЕМА 12. Перевод научно-популярной статьи.**

Особенности научно-популярной статьи как вида текста. Совмещение публицистического текста и технического. Стилистические особенности: метафора и метонимия. Переводческие приемы метафоризации, деметафоризации, реметафоризации и компенсации.

## **4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Практикум перевода» выстраивается таким образом, что студент последовательно знакомится с примерами текстов разной направленности и степени сложности в рамках технического перевода. Тексты по возможности подобраны с постепенно повышающимся уровнем сложности с точки зрения богатства языковых средств оригинала и необходимости применения различных переводческих трансформаций. Поэтому, помимо собственно развития навыка письменного перевода, практикум технического перевода позволяет продолжать повышать уровень владения английским языком и пополнять лексический запас.

Так как «Практикум перевода» представляет собой, прежде всего письменную работу и анализ, то часть ее выносится в Систему электронного обучения БГПУ. Исходные тексты размещаются на сайте преподавателем, студенты готовые переводы также размещают на сайте для общегруппового доступа. Таким образом, студентам предлагается заранее ознакомиться и прокомментировать работы одногруппников. На **лабораторных занятиях**, таким образом, выполняется устная часть работы: знакомство с прецедентным текстом, обсуждение самых сложных фрагментов с точки зрения языка или специальной информации, озвучивание наиболее удачных переводческих решений, выводы и подведение итогов проделанной работы.

Как и следует ожидать, языковые структуры представлены формальными средствами, относящимися к письменной речи. Поэтому для успешного перевода студенты ощущаются активно пополнять и использовать при переводе языковые клише, с которыми они встречаются при чтении технической литературы по своей специальности на русском языке. Подобранные тексты в основном соответствуют тематике тем, которые студенты проходят на дисциплинах по основной специальности, частично дополняя их. Поэтому новые термины и информация переводимых текстов будут востребованы в дальнейшем.

Кроме того, следуя основному требованию к переводу, при первичном ознакомлении с новым текстом на фазе чтения подразумевается, что переводчик полностью усвоит

содержание текста. Во многих случаях это будет означать необходимость обратиться к дополнительным справочным материалам по своей специальности, относящимся к тематике текста. Только абсолютно понимая текст оригинала можно приступить к собственно переводу. Таким образом, перевод текстов служит дополнительным стимулом к углублению знаний в сфере информационных технологий и расширяет спектр источников таких знаний, постепенно расширяя их на англоязычные тексты.

Во время **самостоятельной работы** выполнение полного письменного перевода проходит в несколько этапов:

1. Первичное знакомство с текстом. Чтение оригинала. – Задается в качестве домашней работы.
2. Предпереводческий анализ на занятии, где проясняются все технические и языковые нюансы текста.
3. Полный письменный перевод текста. – Задается в качестве домашней работы. Параллельно фиксируются переводческие трудности и анализ собственных переводческих решений.
4. Сравнение переводов, фиксация и анализ лучших переводческих решений на занятии.

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

#### Очная форма обучения

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	Полный письменный перевод текста	2
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Полный письменный перевод текста	2
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Полный письменный перевод текста	2
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Полный письменный перевод текста	2
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Полный письменный перевод текста	2
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Полный письменный перевод текста	2
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Полный письменный перевод текста	4
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	Полный письменный перевод текста	4
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	Полный письменный перевод текста	4
10.	Тема 10. Перевод патента.	Полный письменный перевод текста	4

11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	Полный письменный перевод текста	4
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	Полный письменный перевод текста	4
	<b>ИТОГО</b>		<b>36</b>

### Заочная форма обучения

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	Полный письменный перевод текста	5
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Полный письменный перевод текста	5
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Полный письменный перевод текста	5
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Полный письменный перевод текста	5
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Полный письменный перевод текста	5
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Полный письменный перевод текста	5
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Полный письменный перевод текста	5
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	Полный письменный перевод текста	5
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	Полный письменный перевод текста	5
10.	Тема 10. Перевод патента.	Полный письменный перевод текста	5
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	Полный письменный перевод текста	5
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	Полный письменный перевод текста	5
	<b>ИТОГО</b>		<b>60</b>

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### ТЕМА 1. Перевод учебного текста.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “The Java Tutorial. What is an Object?”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 2. Перевод инструкции к оборудованию.**

7. Анализ прецедентного переводного текста.
8. Предпереводческий анализ и чтение текста “Brother DCP-705WR Printer”.
9. Выполнение полного письменного перевода текста.
10. Поиск и устранение переводческих ошибок.
11. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
12. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 3. Перевод файла-справки.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Total Commander 7.56 Help File”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 4. Перевод интерфейса приложения.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Davar 3.0 Internationalization File”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 5. Перевод описания библиотек API.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Java API. java.lang”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 6. Перевод спецификации протокола.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “RFC. HTML”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 7. Перевод описания команд оболочки.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Unix commands”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 8. Перевод лицензионного соглашения.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Google License Agreement”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 9. Перевод инструкции по установке.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “WordPress Quick Installation Guide”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 10. Перевод патента.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Rotationally Driven Positive Displacement Pump”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 11. Перевод научной статьи.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Andorra I. A parallel Prolog system that transparently exploits both AND- and OR-parallelism”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

**ТЕМА 12. Перевод научно-популярной статьи.**

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “The Economist. Technology Quarterly. Dec 6<sup>th</sup>, 2014. Video in Demand”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

## **6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

**6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций**

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
--------------------	--------------------	-----------------------	--

УК-4, ОПК-3, ПК-1	Разноуровневые задачи и задания	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Ответ студенту не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Задание выполнено менее, чем на половину;</li> <li>• Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.</li> </ul>
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;</li> <li>• Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;</li> <li>• Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.</li> </ul>
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса;</li> <li>• Не приведены иллюстрирующие примеры, недостаточно чётко выражено обобщающее мнение студента;</li> <li>• Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</li> </ul>
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;</li> <li>• Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры;</li> <li>• Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.</li> </ul>

## 6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

### Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- он правильно выполнил 70% заданий по каждой теме;
- он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения;

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент выполнил менее 70% заданий;
- студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### 6.3 Оценочные средства для проверки уровня сформированности компетенций УК-4, ОПК-3, ПК-1.

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла;

			если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов
--	--	--	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<b>УК-4.</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><b>ИД-1ук-4-знает</b> литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации</p> <p><b>ИД-2ук-4-умеет</b> выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации</p> <p><b>ИД-3ук-4-имеет</b> практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.</p>

### Задание 1

In programming, a syntax error occurs when:

- 1) the program's logic produces an incorrect result
- 2) the code violates the grammatical rules of the programming language
- 3) the program runs out of memory
- 4) the algorithm is inefficient

**Ответ: 2**

### Задание 2

Quantum computing, which \_\_\_\_\_ on the principles of quantum mechanics, \_\_\_\_\_ the potential to solve problems intractable for classical computers.

- 1) is basing / is having
- 2) bases / has
- 3) is based / has
- 4) based / is having

**Ответ: 3**

### Задание 3

A DevOps Engineer typically requires a \_\_\_\_\_ skill set compared to a traditional System Administrator, as it blends development and operations.

- 1) broader
- 2) more broad
- 3) the broadest
- 4) most broad

**Ответ: 1**

### Задание 4

Верно ли следующее утверждение с точки зрения сетевых технологий и грамматики? "The TCP/IP model is the most fundamental protocol suite that the entire Internet is using for communication."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ:** 2

### Задание 5

Верно ли следующее утверждение о типах программного обеспечения? "Creative software, such as Adobe Photoshop or Blender, is primarily designed for content creation and multimedia editing, unlike system utilities."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ:** 1

### Задание 6

Выберите три правильных варианта ответа, которые являются примерами прикладного программного обеспечения (application software):

- 1) Adobe Illustrator
- 2) Linux Kernel
- 3) Microsoft Excel
- 4) Device Driver for a Printer
- 5) Autodesk Maya
- 6) Windows Defender (Antivirus)

**Ответ:** 1, 3, 5

### Задание 7

Выберите три правильных варианта ответа, где времена Present Simple или Present Continuous используются корректно в профессиональном контексте:

- 1) Our team currently migrates the database to a new server cluster.
- 2) Fiber-optic connections offer much higher bandwidth than copper cables.
- 3) I attend an online webinar on blockchain technology right now.
- 4) Agile methodologies are becoming the standard in software development.
- 5) The compiler is translating the source code into machine code every time we run the build.
- 6) She works as a UX designer at a major tech firm.

**Ответ:** 2, 4, 6

### Задание 8

Установите соответствие между ИТ-профессией и её основной зоной ответственности.

data scientist : анализ больших данных для извлечения insights и построения моделей

cybersecurity analyst : защита компьютерных систем и сетей от кибератак и уязвимостей

full-stack developer : разработка и поддержка frontend и backend частей веб-приложений

### Задание 9

Установите соответствие между концепцией и её кратким описанием.

Internet of Things (IoT) : сеть физических объектов со встроенными датчиками и ПО для обмена данными

Artificial Intelligence (AI) : системы, способные выполнять задачи, обычно требующие человеческого интеллекта

Blockchain : технология распределенного реестра для безопасного и децентрализованного хранения данных

### Задание 10

Расположите следующие этапы классического цикла разработки программного обеспечения (Waterfall model) в логическом порядке:

- 1 : requirements analysis
- 2 : design
- 3 : implementation
- 4 : testing
- 5 : maintenance

### Задание 11

Расположите эти уровни модели OSI (Open Systems Interconnection) в порядке от самого нижнего (физического) до самого верхнего (прикладного):

- 1 : rPhysical Layer
- 2 : Network Layer
- 3 : iTransport Layer
- 4 : tApplication Layer

### Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ в виде аббревиатуры на английском языке: What is the name of the software that acts as an intermediary between an application and the computer hardware, managing resources and providing common services?

**Ответ:** OS

### Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите в правильной форме прилагательное, предложенное в скобках: For rapid prototyping and iterative design, a framework like React or Angular is often \_\_\_\_\_ (suitable) than writing all the code from scratch.

**Ответ:**

more suitable

### Задание 14

Переведите на русский язык:

To set up automatic backup, go to the Storage Management section in the admin panel. Select the target folders and click Create Rule. In the dialog box that opens, specify the schedule (daily, weekly), start time, and the number of file versions to retain. To ensure security, it is recommended to configure backup encryption. All changes will take effect after saving the configuration.

**Ответ:** Для настройки автоматического резервного копирования перейдите в раздел «Управление хранилищем» в панели администратора. Выберите целевые папки и нажмите «Создать правило». В открывшемся диалоговом окне укажите расписание (ежедневно, еженедельно), время начала и количество сохраняемых версий файлов. Для обеспечения безопасности рекомендуется настроить шифрование резервных копий. Все изменения вступят в силу после сохранения конфигурации.

### Задание 15

Переведите на русский язык:

The service is built on a microservices architecture and consists of several independent components. The API Gateway handles incoming HTTP requests and routes them to the appropriate microservices: users-service, orders-service, and payments-service. Each microservice has its own database, ensuring loose coupling and independent scalability. Inter-service communication is carried out via asynchronous messaging (RabbitMQ) to improve fault tolerance.

**Ответ:** Сервис построен по микросервисной архитектуре и состоит из нескольких независимых компонентов. API Gateway обрабатывает входящие HTTP-запросы и перенаправляет их соответствующим микросервисам: users-service, orders-service и payments-service. Каждый микросервис имеет собственную базу данных, что обеспечивает слабую связанность и независимое масштабирование. Взаимодействие между сервисами осуществляется через **асинхронные сообщения** (RabbitMQ) для повышения отказоустойчивости.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p><b>ОПК-3.</b> Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>ИД-1опк-3-знать:</b> принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <p><b>ИД-2опк-3-уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <p><b>ИД-3опк-3-иметь навыки:</b> подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности.</p>

### Задание 1

A fundamental principle for safe internet browsing is to:

- 1) use the same strong password on all important accounts for consistency.
- 2) click on email links from unknown senders to verify their content.
- 3) ensure websites use https before entering any personal information.
- 4) disable your firewall to avoid connectivity issues with new software.

**Ответ:** 3

### Задание 2

When preparing a literature review, a researcher must critically evaluate \_\_\_\_\_ from various sources and synthesize \_\_\_\_\_ into a coherent narrative.

- 1) information / them
- 2) informations / it
- 3) an information / they
- 4) information / it

**Ответ:** 4

**Задание 3**

Выберите один правильный вариант ответа:

To become \_\_\_\_\_ expert in cybersecurity, one often needs \_\_\_\_\_ deep understanding of networking, programming, and system vulnerabilities.

- 1) a / the
- 2) an / a
- 3) the / an
- 4) - / a

**Ответ: 2**

**Задание 4**

Верно ли следующее утверждение с точки зрения библиографической культуры и грамматики? "An abstract of a research paper should provide a brief summary of the objectives, methods, key results, and conclusions, but it does not include detailed data or analyses."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ: 1**

**Задание 5**

Верно ли следующее утверждение о программном обеспечении и безопасности? "Using a pirated version of creative software like Photoshop is a safe and ethical practice for professional projects."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ: 2**

**Задание 6**

Выберите три правильных варианта, которые являются типичными задачами веб-разработчика (Web Developer):

- 1) writing and testing HTML, CSS, and JavaScript code.
- 2) configuring enterprise-level router and firewall.
- 3) designing user interface (UI) and user experience (UX) mockup.
- 4) performing statistical analysis of large dataset.
- 5) optimizing website performance and ensuring cross-browser compatibility.
- 6) managing and querying relational database.

**Ответ: 1, 3, 5**

**Задание 7.**

Выберите три правильных варианта, где существительные использованы грамматически верно:

- 1) Modern AI requires vast amounts of training data.
- 2) She downloaded two useful softwares for graphic design.
- 3) The report highlights several potential threat to IoT device.
- 4) We need to buy new hardware, such as laptops and servers.
- 5) He conducted research and published his finding in a reputable journal.
- 6) The team shared important advices and feedback during the meeting.

**Ответ: 1, 4, 5**

**Задание 8**

Установите соответствие между союзом и его логической функцией в предложении о профессиональной деятельности.

because : указание причины или объяснения

however : противопоставление или контраст

and : добавление информации или соединение равнозначных идей

**Задание 9**

Установите соответствие между типом документа/задачи и ключевым элементом его подготовки в соответствии с библиографической культурой.

Abstract : четкое описание проблемы, методов, результатов и выводов без излишних деталей

Bibliography : последовательный список всех использованных источников в едином формате

Research Report : подробное изложение экспериментальных данных и их анализ

**Задание 10**

Расположите этапы стандартного процесса обработки запроса на устранение уязвимости (bug fix) в команде разработки в логическом порядке:

1 : identifying and documenting the bug or vulnerability

2 : developing and implementing a code fix

3 : testing the fix to ensure it doesn't break existing functionality

4 : deploying the updated code to the production environment

**Задание 11**

Расположите эти шаги в правильном порядке для безопасного использования общедоступного Wi-Fi:

1 : Verify the official network name with the establishment's staff.

2 : Enable the VPN (Virtual Private Network) connection on your device.

3 : Disable file sharing and network discovery on your laptop.

4 : Avoid accessing sensitive accounts or conducting financial transactions.

**Задание 12**

Внимательно прочитайте вопрос и впишите правильный ответ одним исчисляемым существительным на английском языке: What is the general term for a set of instructions that tells a computer how to perform a specific task?

**Ответ:** program

**Задание 13**

Внимательно прочитайте задание и впишите служебное слово: "\_\_\_\_\_ future of computing, such as quantum computing, relies on advancements in physics and engineering."

**Ответ:** the

**Задание 14**

Переведите на русский язык:

This release introduces a long-awaited hot-reload feature for the development server, significantly speeding up the feedback loop. We've also overhauled the CLI, adding intuitive commands and

better error messages. Under the hood, the core compiler has been optimized, resulting in up to 15% faster build times for large projects. Breaking Change: The deprecated configure() API has been removed. Please migrate to the new createConfig() method as outlined in the migration guide.

**Ответ:**

В этом выпуске представлена долгожданная функция горячей перезагрузки (hot-reload) для сервера разработки, что значительно ускоряет цикл обратной связи. Мы также полностью переработали интерфейс командной строки (CLI), добавив интуитивно понятные команды и улучшив сообщения об ошибках. На уровне ядра компилятор был оптимизирован, что привело к сокращению времени сборки до 15% для крупных проектов. Критическое изменение: устаревший API configure() был удален. Пожалуйста, перейдите на новый метод createConfig(), как описано в руководстве по миграции.

**Задание 15**

Переведите на русский язык:

Parameter: retention\_policy

Type: Object

Required: No

Description: Defines the rules for automatic deletion of objects in the bucket. If not specified, objects are retained indefinitely.

Properties:

mode: (String) The retention mode. Must be either "COMPLIANCE" (objects cannot be deleted by any user until the retention period expires) or "GOVERNANCE" (objects can be deleted by users with special permissions).

duration: (Integer) The retention period in days. Minimum value is 1.

**Ответ:**

Параметр: retention\_policy (политика хранения)

Тип: Объект

Обязательный: Нет

Описание: Определяет правила автоматического удаления объектов в бакете. Если не указано, объекты хранятся бессрочно.

Свойства:

mode: (Строка) Режим хранения. Должно быть "COMPLIANCE" (объекты не могут быть удалены ни одним пользователем до истечения срока хранения) или "GOVERNANCE" (объекты могут быть удалены пользователями с особыми правами).

duration: (Целое число) Срок хранения в днях. Минимальное значение – 1.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p><b>ПК-1.</b> Способность проводить исследования при разработке ИТ и ИС</p>	<p><b>ИД-1пк-1-знает:</b> методы представления статистической информации; методы целеполагания; английский язык на уровне чтения технической документации в области информационных и компьютерных технологий; основы теории систем и системного анализа</p> <p><b>ИД-1пк-2-умеет:</b> проводить сбор, анализ научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования;</p> <p><b>ИД-1пк-3-владеет навыком:</b> определять объект, предмет, цели и задачи разработки ИТ и ИС, составления плана разработки ИТ и ИС; работы с программами статистического анализа данных; оформления</p>

	полученных рабочих результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях.
--	--

### Задание 1

Выберите один вариант, характерный для документации API (например, для веб-сервиса):  
The endpoint documentation typically states: "This GET request \_\_\_\_\_ a JSON array containing user \_\_\_\_\_."

- 1) returns / data
- 2) is returning / datas
- 3) return / data
- 4) returns / datas

**Ответ: 1**

### Задание 2

Выберите один грамматически правильный вариант, характерный для раздела "Prerequisites" в руководстве разработчика:

To use this SDK, you need \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_ in JavaScript and \_\_\_\_\_ understanding of REST principles.

- 1) an experience / experiences / a
- 2) experience / experience / an
- 3) experience / experiences / an
- 4) an experience / experience / a

**Ответ: 2**

### Задание 3

Выберите один правильный вариант, который правильно использует союзы в описании системного требования: The application must validate all input data \_\_\_\_\_ it is processed, \_\_\_\_\_ it must log any validation errors \_\_\_\_\_ administrators can review them.

- 1) before / and / so that
- 2) after / but / because
- 3) before / or / for
- 4) when / and / so

**Ответ: 1**

### Задание 4

Корректно ли следующее утверждение с точки зрения стиля технической документации по программированию и грамматики? "In code comments and SDK guides, abbreviations like 'e.g.,' and 'i.e.,' are commonly used, and nouns like 'software' and 'hardware' are typically uncountable and used without articles in general statements."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ: 1**

### Задание 5

Верно ли следующее утверждение о форматах представления информации в ИТ? "A UML diagram in a software design document serves to visually represent system architecture, while a

Markdown file is often used for writing clear, formatted technical documentation and README files."

- 1) верно
- 2) неверно

**Ответ:** 1

### **Задание 6**

Выберите три пункта, которые являются типичными разделами описания вакансии (Job Description) для ИТ-специалиста:

- 1) Key Responsibilities
- 2) Required Skills and Qualifications
- 3) Managing staff hobby
- 4) Work Conditions and Benefits
- 5) Financial Report for the Previous Year
- 6) Future Projects

**Ответ:** 1, 2, 4

### **Задание 7**

Выберите три предложения, в которых существительные, артикли и множественное число используются грамматически верно в контексте технического описания:

- 1) The new framework provides several useful libraries for data analysis.
- 2) We need to install two additional software on the server.
- 3) Knowledge of machine learning algorithms is a key requirement.
- 4) The report includes many statistic and chart.
- 5) Please review the API documentation for more detail.
- 6) She has extensive experience in building scalable web application.

**Ответ:** 1, 3, 5

### **Задание 8**

Установите соответствие между типом технического документа в разработке ПО и его основным содержанием.

Software Requirements Specification (SRS) : формальный документ с полным перечнем функциональных и нефункциональных требований

Use Case Description : описание того, как пользователь будет взаимодействовать с системой для достижения цели

Technical Design Document (TDD) : детальное техническое описание интерфейсов, классов и методов

### **Задание 9**

Установите соответствие между термином и его кратким пояснением в контексте документации.

Quantum Computing : вычисления, использующие кубиты для решения определенных классов задач экспоненциально быстрее классических компьютеров

Edge Computing : обработка данных ближе к месту их возникновения, а не в централизованном облаке

Cloud Computing : сетевая архитектура, где вычисления и данные находятся не на локальном устройстве, а распределены по удаленным серверам

### **Задание 10**

Расположите эти разделы в логическом порядке, в котором они могут встречаться в README-файле для открытого программного проекта на GitHub:

- 1 : Project Description and Purpose
- 2 : Installation Instructions
- 3 : Usage Examples
- 4 : Contributing Guidelines
- 5 : License Information

### Задание 11

Расположите шаги в правильном порядке для анализа новой технологии (например, фреймворка) на основе её официальной документации:

- 1 : Identify the problem it solves and its key features.
- 2 : Study the "Getting Started" guide and official tutorials.
- 3 : Test the technology with a small proof-of-concept project.
- 4 : Review community feedback and known issues.

### Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный составной термин из трех слов. What is the term for a formal document that defines the functions, capabilities, and constraints of a software system to be developed, often abbreviated as SRS.

**Ответ:** Software Requirements Specification

### Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильное служебное слово:

"Task is to integrate external API, so we need developer with experience in Python and knowledge of web protocols."

Исправленное предложение: "The task is to integrate an external API, so we need \_\_\_\_\_ developer with experience in Python and knowledge of web protocols."

**Ответ:** a

### Задание 14

Вы помогаете адаптировать описание задачи из системы управления проектами (Jira) для русскоязычной команды разработчиков. Переведите на русский язык:

Story: AS A mobile app user, I WANT TO be able to pause and resume a long file upload SO THAT I can manage my mobile data usage and reconnect without starting over.

Acceptance Criteria:

1. GIVEN an upload is in progress, WHEN the user taps 'Pause', THEN the upload should stop immediately and its state be saved.
2. GIVEN a paused upload, WHEN the user taps 'Resume' (under stable network), THEN the upload should continue from the last successfully uploaded chunk.
3. GIVEN a paused upload, WHEN the network connection is lost for >5 minutes, **THEN the system should offer an option to 'Restart' or 'Resume' upon reconnection.**

**Ответ:**

Пользовательская история: КАК пользователь мобильного приложения, Я ХОЧУ иметь возможность приостанавливать и возобновлять длительную загрузку файла, ЧТОБЫ управлять расходом мобильного трафика и возобновлять передачу после разрыва соединения.

Критерии приемки:

1. ДАНО: загрузка выполняется, КОГДА пользователь нажимает «Пауза», ТОГДА загрузка должна немедленно остановиться, а ее состояние — сохраниться.

2. ДАНО: загрузка приостановлена, КОГДА пользователь нажимает «Возобновить» (при стабильном соединении), ТОГДА загрузка должна продолжиться с последнего успешно переданного фрагмента (чанка).
3. ДАНО: загрузка приостановлена, КОГДА сетевое соединение отсутствует более 5 минут, ТОГДА при повторном подключении система должна предложить опции «Перезапустить» или «Возобновить».

### Задание 15

Вам необходимо оперативно перевести консультативный бюллетень по безопасности для внутреннего использования в русскоязычном SOC (Security Operations Center). Переведите текст на русский язык:

Advisory: CVE-2024-XXXXX - Path Traversal in Log Parsing Utility

Severity: High (CVSS Score: 7.5)

Affected Versions: UtilsLib v1.0.0 through v1.2.3.

Description: A flaw was found in the log file parser. Due to improper sanitization of user-supplied filenames in log entries, an attacker could craft a malicious log line containing directory traversal sequences (e.g., ../../etc/passwd). If a privileged service uses this utility to parse logs, it could lead to local file disclosure.

Mitigation: Upgrade to UtilsLib v1.2.4 or later.

#### Ответ:

Бюллетень: CVE-2024-XXXXX — Уязвимость обхода пути (Path Traversal) в утилите разбора логов

Уровень опасности: Высокий (оценка CVSS: 7.5)

Затронутые версии: UtilsLib v1.0.0 по v1.2.3 включительно.

Описание: Обнаружен недостаток в средстве разбора лог-файлов. Из-за недостаточной очистки имен файлов, предоставляемых пользователем в записях лога, злоумышленник может создать вредоносную строку лога, содержащую последовательности для обхода пути (например, ../../etc/passwd). Если привилегированная служба использует эту утилиту для разбора логов, это может привести к раскрытию локальных файлов.

Меры по устранению: Обновитесь до UtilsLib v1.2.4 или новее.

## 6.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

### Разноуровневые задачи и задания

#### Типовой текст для полного письменного перевода и переводческого анализа

4,960,369

ROTATABLY DRIVEN POSITIVE DISPLACEMENT  
PUMP

Filed Jan.26, 1989, Ser. No 371,258

Int. Cl.5 F 04B 3/00, 9/04

U.S. Cl. 417-536 6 Claims

1. A rotationally driven positive displacement pump, comprising: a tubular conduit; a barrel affixed in axial alignment with one end of said conduit, the barrel having a plurality of pairs of spaced apart fluid inlet and fluid outlet ports, each inlet port being controlled by an unidirectional fluid inlet valve and each outlet port being controlled by an unidirectional fluid outlet valve, the barrel providing an internal cylindrical surface; a plurality of pistons reciprocally supported within said barrel, there being a piston between each pair of inlet and outlet ports, each piston having an

axial opening therethrough and having a continuous substantially sinusoidal wave-shaped groove in the internal surface of said axial openings; chamber means communicating said barrel fluid outlet ports with said tubular conduit, said barrel fluid inlet ports being exposed to a fluid containing environment; a drive shaft rotatably and non-axially, displaceably received in said barrel and within each said piston axial openings; means within said tubular conduit connected to said drive shaft for the rotation thereof; a crank member affixed to the drive shaft for each said piston, each crank arm extending slideably within said wave-shaped groove in the internal surface of a piston, the wave-shaped grooves of adjacent pistons being rotationally displaced for each other relative to the corresponding crank members; and means to limit the rotation of each of said piston whereby the rotation of said drive shaft causes said pistons to axially displace relative to said barrel and relative to each other.

### **Вопросы к зачету**

1. Особенности перевода учебного текста.
2. Особенности перевода инструкции к оборудованию.
3. Особенности перевода файла-справки.
4. Особенности перевода интерфейса приложения.
5. Особенности перевода описания библиотек API.
6. Особенности перевода спецификации протокола.
7. Особенности перевода описания команд оболочки.
8. Особенности перевода лицензионного соглашения.
9. Особенности перевода инструкции по установке.
10. Особенности перевода патента.
11. Особенности перевода научной статьи.
12. Особенности перевода научно-популярной статьи.

## **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

**Информационные технологии** – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;

## **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального поль-

зования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

## 9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

### 9.1 Литература

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – 334 с. **(24 экз.)**
2. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно- метод. пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высш. шк., 2006. - 319 с. **(25 экз.)**
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 278 с. **(10 экз.)**
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно- технической литературы / Б. Н. Климзо. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2006. – 507 с. **(9 экз.)**

### 9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Библиотека Гумер – (<http://www.gumer.info>). Книги и статьи по гуманитарным наукам (лингвистика, психология, философия и др.)
2. Научная электронная библиотека(<http://elibrary.ru/>).Большой выбор электронных версий журналов, в основном зарубежных
3. Национальная электронная библиотека (<https://rusneb.ru/> ).Публикации электронный периодических изданий. Здесь же можно найти ссылки на многие журналы сети.
4. Библиотека userline ([http:// lib.userline.ru](http://lib.userline.ru)) свободный доступ к электронным версиям книг разнообразной тематики
5. Словари, энциклопедии <http://dic.academic.ru>
6. Справочная информация по научным отраслям <http://www.rubricon.com/>
7. Translate.google.ru.Онлайн-переводчик
8. Lingvo.ru.Онлайн-словарь с корпусом текстов
9. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». - Режим доступа: <http://www.window.edu.ru/>

### 9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

## 10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Марченко В. В., старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

**Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 20\_\_/20\_\_ уч. г.**

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 20\_\_/20\_\_ уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:
№ изменения: 2	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: